Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Teraz więc, królu,\* przy całym pragnieniu twojej duszy, by tam zejść, zejdź, a my zamkniemy go w ręce króla.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Teraz więc, królu, jeśli tylko chcesz, przybądź tam, a my zadbamy o to, aby wpadł w twoje ręce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc, królu, według pragnienia swojej duszy, by zejść, zejdź czym prędzej, a my postaramy się wydać go w ręce króla. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz według wszystkiej żądności duszy twojej, królu, zejdź co najrychlej, a my się postaramy, że go wydamy w ręce królewskie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak teraz, jako pragnęła dusza twoja, żebyś zjachał, zjedź, a nasza będzie podać go w ręce królewskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ty zaś, o królu, jeżeli masz chęć udać się tam, udaj się, my natomiast wydamy go w ręce króla. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Teraz tedy, jeżeli tylko zechcesz, królu, zstąpić tam, to zstąp, a już naszą rzeczą będzie wydać go w ręce króla. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli więc twoim, królu, pragnieniem jest tam przybyć, to przybądź, a my wydamy go w ręce króla. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak więc, królu, przyjdź zgodnie ze swoim wielkim pragnieniem, a my wydamy Dawida w twoje ręce!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli więc taka jest wola twoja, królu, chodź, a my już wydamy go w ręce królewskie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І тепер, все, що до душі царя, щоб зійти, хай зійде до нас; вони замкнули його в руки царя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc teraz, jeśli chcesz zejść, zgodnie z twoim pragnieniem, królu – zejdź; a naszą rzeczą będzie wydać go w ręce króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Teraz więc, królu, w zgodzie z całym gorącym pragnieniem twej duszy, by wyruszyć, wyrusz, a naszą rzeczą będzie wydanie go w rękę króla”. |

1. 1) królu : det. jako wołacz: הַּמֶלְֶך . [↑](#footnote-ref-2)